



全国翻译专业资格(水平)考试

独家授权

# 日语一级翻译口笔译 考试大纲

中国外文局全国翻译专业资格(水平)考试办公室/编

本大纲经国家人力资源和社会保障部审定

- 模块设置
- 考试样题
- 考试问答



外文出版社  
FOREIGN LANGUAGES PRESS

全国翻译专业资格（水平）考试  
**日语一级翻译口笔译考试大纲**

中国外文局全国翻译专业资格（水平）考试办公室 编



外文出版社  
FOREIGN LANGUAGES PRESS

## 图书在版编目(CIP)数据

日语一级翻译口笔译考试大纲 / 全国翻译专业资格  
(水平) 考试办公室编. -- 北京: 外文出版社, 2013  
ISBN 978-7-119-08186-1

I. ①日… II. ①全… III. ①日语—翻译—资格考试—考试大纲  
IV. ①H365.9-41

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第056218号

全国翻译专业资格(水平)考试

## 日语一级翻译口笔译考试大纲

编者 全国翻译专业资格(水平)考试办公室  
责任编辑 王蕊 夏伟兰  
封面设计 北京维诺传媒文化有限公司  
印刷监制 张国祥

出版发行 外文出版社有限责任公司  
地 址 北京市西城区百万庄大街24号 邮政编码 100037  
网 址 <http://www.flp.com.cn>  
电 话 008610-68320579 (总编室) 008610-68995852 (发行部)  
008610-68995875/0283 (编辑部) 008610-68996183 (投稿电话)  
印 制 北京京华虎彩印刷有限公司  
经 销 新华书店 / 外文书店  
开 本 1/32  
印 张 2.25  
版 次 2013年4月第1版第1次印刷  
书 号 ISBN 978-7-119-08186-1  
定 价 48.00元

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换 (电话: 68995852)

# 前 言

根据中华人民共和国人力资源和社会保障部发布的《翻译专业资格（水平）考试暂行规定》和《资深翻译和一级翻译专业资格（水平）评价办法（试行）》，2012年，中国外文局组织全国翻译专业资格（水平）考试日语专家委员会专家编写了《日语一级翻译口笔译考试大纲》，并经人力资源和社会保障部组织有关专家审定通过。

日语一级翻译资格采取考试与评审相结合的方式取得，本大纲是考试环节的指导性文件，是考试命题的依据，也是应考人员的重要参考指南。根据翻译专业人员实际工作所需要的知识和能力，明确了考试的范围、内容、重点，对考核点分层次提出了要求。此外，本大纲还给出了考试样题和参考答案，供应考人员复习备考。

由于时间紧，大纲在编写过程中难免出现疏漏。请广大翻译工作者在使用过程中，提出宝贵意见和建议，以便今后修订。

在此，我们向参与本大纲编写、审定的专家以及有关人员表示衷心感谢。

人社部专业技术人员管理司  
2013年1月

# 目 录

日语一级笔译考试大纲 .....	1
日语一级口译（交替传译）考试大纲 .....	5
日语一级笔译实务试卷（样题） .....	7
日语一级笔译实务试卷（样题） 答题纸 .....	13
日语一级笔译实务试卷（样题） 参考答案 .....	23
日语一级口译实务试卷（样题） .....	29
日语一级口译实务试卷（样题） 参考答案 .....	37
资深翻译和一级翻译专业资格（水平）评价办法（试行） ..	43
资深翻译评审、一级翻译考试与评审问答 .....	51

# 全国翻译专业资格（水平）考试 日语一级笔译考试大纲

## 一、总论

全国翻译专业资格（水平）考试日语一级笔译考试设“笔译实务”一个科目。

## 二、考试目的

检验应试者双语互译的技巧和能力以及审定稿能力是否达到高级翻译水平。

## 三、考试基本要求

知识面宽广，熟悉中国和日本的文化背景，中日文语言功底扎实。

### （一）笔译能力

1、对原文有较强的理解能力，有较强的翻译表达能力，能够熟练运用翻译策略和技巧，对有较高难度的文章进行双语互译；

2、译文准确、完整、流畅，并能体现原文风格；

3、日译汉的速度每小时约800字；汉译日速度每小时约400个汉字。



## (二) 审定稿能力

1、能够发现、修改译文中的问题，用词严谨、恰当，能使译文质量有较大提高，并体现原文风格。

2、日译汉审定稿速度每小时约1600字；汉译日审定稿速度每小时约1000个汉字。



## 日语一级笔译考试模块设置一览表

### 笔译实务

序号	题型		题量	分值	时间(分钟)
1	翻译	日译汉	总量约800字的文章	30	180
		汉译日	总量约400个汉字的文章	30	
2	审定稿	日译汉	总量约800字的译文	20	
		汉译日	总量约500个汉字的译文	20	
总计	——		——	100	180





# 全国翻译专业资格（水平）考试 日语一级口译（交替传译）考试大纲

## 一、总论

全国翻译专业资格（水平）考试日语一级口译（交替传译）考试设“口译（交替传译）实务”一个科目。

## 二、考试目的

- 1、检验应试者的口译实践能力是否达到高级翻译水平。
- 2、检验应试者的听力、理解、记忆、信息处理及语言表达等能力。

## 三、考试基本要求

- 1、知识面宽广，熟悉中国和日本的文化背景，中日文语言功底扎实。
- 2、能够承担重要场合、具有实质性内容的口译工作。
- 3、熟练运用口译技巧，准确、完整地译出原话内容，无错译、漏译。
- 4、发音正确、吐字清晰。
- 5、语言规范，语流流畅，语速适中，表达自然。

## 日语一级口译（交替传译）考试模块设置一览表

### 口译实务（交替传译）

序号	题型		题量	分值	时间 (分钟)
1	翻 译	日汉 交替传译	日语讲话两篇， 总量约 2200 字	50	30
2		汉日 交替传译	汉语讲话两篇， 总量约 1200 个汉字	50	30
总计	——		——	100	60

# 日语一级笔译实务试卷（样题）

## 一、翻訳

### 1. 次の日本語の文章を中国語に翻訳しなさい。(30点)

J監督のフィルムを観ていてまず気付くのは、それが多くの雑音で溢れかえっているという事実だ。雑音というのは、食堂や警察署のTVからひっきりなしに流れる放送や、町中に拡声器を通して流されるラジオ放送、車のクラクション、足音といった風に、純粹に音響の次元での雑音にかぎったことではない。記号論的な意味での雑音、つまり効率の悪い意思疎通や、読み取りにくいメッセージ、聞き取れないお喋りといったものまでを含んでいる。

ひとつのショットが長々と続く。そのなかでは複数の出来事が生じるのだが、それらの間で説話上の重要性が明確に提示されない。つまりどの事件がその場面の中心であって、観客がどこに注意を払っていいのかが、咄嗟には理解できない。ある作品のなかに、ビリヤード場で若者たちが屯しているショットがある。トランプに熱中して叫んでいる者もいれば、姿こそ見えないもののオペラのアリアを練習している者もいる。ビリヤードの盤の上でふざけあっている若者もいる。こうした光景の隅に、真面目に小さな声で話し合っている若者二人がいる。ルーティン化された雑音の集積のなかで、観客は自分で画面を組まなく走査し、何が問題となっ

ているかを自分で見つけ出さなければならない。ハリウッド映画のように、万人が絶対に間違えなくメッセージを受け取ることができるように、優しく作られているわけではないのだ。その結果、観客も、それどころか登場人物にもよく理解されないままに、もう二度と後戻りできないような、決定的で深刻な事件がいつの間にか生じていて、後になってそれに気づかされるということが生じる。

彼のカメラが創造する空間は勢いに満ちているとともに、つねに無防備であり、攻撃誘発に満ちている。それは登場人物たちの、他者に対する無防備さ、攻撃誘発に、みごとに対応している。彼らはみずからが空無であり、何が重要で何がそうでないかを、キチンと焦点を当てて判別することができないまま、他者の雑音に侵食され、ますます不幸な転落を重ねてゆくのだ。

## 2. 次の中国語の文章を日本語に翻訳しなさい。(30点)

过去说起过年回家，经常谈论的是团聚、年夜饭、鞭炮和春晚。而如今，这一切都变了。我们首先必须谈论的是“春运”。

当我们回到老家与亲人团聚的时候，自然会感到在这个大变革时代中人际关系的疏离。疏于来往的亲戚间浮于表面的寒暄，从各地回乡的人之间暗含讥讽的攀比，使原本热望的团圆场景淹没在一场场单调且漫长的宴会中。

在这些的背后是我们必须面对的现实：中国仍然面临着严



重的城乡二元化分割现象，人们纷纷涌向大城市，寻找新天地。而父辈们却不能或不愿一同迁往大城市。所以，一年一度的春节演绎着一场场悲壮的长途迁徙。无论对于社会抑或个人，这样人类史上的奇观都耗费巨大，让人们身心俱疲。

需要改变的是中国严重的资源配置不平衡。那些中小乡镇和城市如果能有更多的机会获得资源与发展，人们对于自己的工作地就会有更多选择的可能，不必千里迢迢奔赴少数几座城市。如此，回乡路才不会如此艰辛，家庭关系才会得以修补。回家，对我们来说将真的变得温暖。

## 二、翻訳文の訂正

### 1. 日文中訳の翻訳文の訂正（日译汉审定稿）(20点)

次の翻訳文に不適切な翻訳が10カ所あります。その個所に下線を引き、番号をつけ、解答用紙に番号に順じて訂正文を書きなさい。

今の政権に失望するところは多々あっても、「何も出来ない政権」という一刀両断型の設問では、死臭に群がるハイエナの噛みつきに過ぎなくなる。できないこと、出来ていることをきちんと分けて論じないと、議論そのものが生産的でなくなる。ちなみに、国民の命の日常的危機管理に欠かせない様々な事故・災害の原因解明と対策に被害者の声・視点をしっかりと位置づけするとともに、被害者支援も公的課題にして、安全・安心な社会づくりをしていくという画期的な取り

組みが、この2年の間に積極的にすすめられるようになっている。

これに対し、集中砲火を浴びせられている領土問題、財政危機と消費税問題、少子化高齢化対策などの問題は、何10年も前からまさに政治が日本の未来にかかわる問題として、戦略的に取り組むべき課題だった。

日本を五里霧中の状態に陥らせたのは政治・行政が経済を絶対的価値基準にして、1990年代にアメリカの弱肉強食につながるグローバリズムと新自由主義を無批判に受け入れたこと、人間性破壊の派遣労働を原則自由化したこと、2000年代になると、人間への負の影響に対するアセスメントなしにIT革命を猛烈に進めたこと、地方の衰退を加速させたことなどによる社会の構造的な破綻以外の何物でもない。この際、日本の最高の知者を集めた、日本のあるべき姿を考える一大国民会議は作れないか。

この国の未来につなげるべき財産の筆頭は、「命を大事にする心」だ。戦争を体験していない世代が政治を動かす時代になり、命の重さをからだで感じないで理屈のレベルでしか考えない政治家が大勢を占めていることを、一昨年夏、脳死問題や水俣病問題の国会審議を聞いて感じ、愕然とした。その伝で戦争の是非を論じられたのでは、たまらない。戦争の惨禍に露呈される非人間性を国家として伝承する、経済的繁栄の陰で生じた公害・薬害・事故・災害などの負の遺産を安全・安心社会建設の基盤として伝承していく文化を創るなど、世界に類例のない「命を大事にする文化」を持つ国を建



設することを、前述の一大国民会議のメインテーマにすべきだろう。

## 2. 中文日訳の翻訳文の訂正（汉译日审定稿）（20点）

次の翻訳文に不適切な翻訳が10カ所あります。その個所に下線を引き、番号をつけ、解答用紙に番号に順じて訂正文を書きなさい。

国务院召开常务会议，研究部署加快发展我国下一代互联网产业。

会议指出，抓住新形势下技术变革和产业发展的历史机遇，在现有互联网基础上进行创新，发展地址资源足够丰富、先进节能、安全可靠，具有良好可扩展性和成熟商业模式的下一代互联网，对于加强信息化建设，全面提高我国互联网产业发展水平，具有重要意义。

目前，全球互联网根域名服务器已实现对国际互联网协议第6版的支持。我国已在基于国际互联网协议第6版的下一代互联网理论研究、关键技术研发及设备产业化、技术试验、应用示范、安全保障、标准制定、人才培养等方面取得了阶段性进展，后续规模化商用和发展已具备良好基础。

会议明确了今后一个时期我国发展下一代互联网的路线图和主要目标。2013年年底前，开展国际互联网协议第6版网络小规模商用试点，形成成熟的商业模式和技术演进路线。

2014年至2015年，开展大规模部署和商用，实现国际互联网协议第4版与第6版主流业务互通。在此过程中，形成一



批具有较强国际影响力的下一代互联网研究机构和骨干企业，全面增强互联网产业对消费、投资、出口和就业的拉动作用，增强对信息产业、高技术服务业、经济社会发展的辐射带动作用。